

Межъязыковые типологические сопоставления и переводческие ошибки

Научный руководитель – Васильев Лев Геннадьевич

Терентьева Дарья Михайловна

Аспирант

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, Калуга, Россия

E-mail: terentyevadaria@yandex.ru

Данное исследование выявляет основные типологические характеристики английского и русского языков, которые приводят к переводческим ошибкам. Материалом для работы послужили студенческие практические работы.

1. Более высокая **дифференциация** лексических единиц русского языка по сравнению с английским, которая проявляется в том, что близкие по смыслу слова двух языков различаются объемами выражаемых ими значений [1, с. 78]. Пример: “Come to my remote town, I will **embrace** you eagerly” [2, с. 61]. / «Приезжай в мой городок, я сердечно тебя **обниму**».

Английское слово “embrace” является менее дифференцированным и означает не только «обнимать», но и «принимать», поэтому следует перевести: «**приму** тебя с радостью».

2. **Полисемия** как особенность словообразования в английском языке. Для передачи нового значения русский язык создает новые слова при помощи аффиксов, а английский добавляет значения к уже имеющимся словам [там же, с. 60].

“As I noticed, an odor of **stocks** wafted on the air from the honey fruit-trees” [3, с. 65]. / «Я заметил, что из фруктового сада доносился запах **древесины**».

Слово “stock” имеет следующие соответствия: «акции, запас, парк, скот, крепкий бульон из костей, деревяшка, колодки, пень, левкой» и т. д. В данном контексте речь идет о запахе цветов, поэтому подходит вариант «**левкой**».

3. **Метафоричность**. Английский язык использует метафорический и метонимический перенос значений слов при словообразовании [2, с. 67]. Одно и то же слово может выражать общеупотребительное и специальное значение.

“The thickness of the **skin** varied depending on the loading and maintenance” [3, с. 42]. / «Толщина **кожи** менялась в зависимости от нагрузки и ухода». Слово “skin” имеет как общеупотребительные значения «кожа, шкура», так и специальные: «оболочка, обшивка, наружный слой». По контексту видно, что речь идет о специальном термине: толщина **обшивки**.

4. Словообразование с помощью **суффиксов -er и -able**, обладающих высокой продуктивностью. С помощью этих суффиксов слова могут образовываться окказионально и не фиксироваться словарями [2, с. 93]. При переводе необходима грамматическая трансформация замены частей речи: существительного на глагол или прилагательного на наречие.

“Modern conditions are unfavorable to farmers but they are great **copers**” [3, с. 136]. / «Современные условия неблагоприятны для фермеров, которые являются **торговцами лошадьми**».

Существительное “copers” образовано от глагола “to cope” - «справляться», поэтому следовало перевести: Современные условия неблагоприятны для фермеров, но они **справляются** с этим».

5. **Позитивность**. Англоязычная речевая традиция чаще употребляет утвердительные конструкции, в то время как русская выражает те же самые смыслы через отрицание [4],

что требует приема антонимического перевода: “**Remember** to wash your hands before meals” [3, с. 32]. / «**Помни** о том, что нужно мыть руки перед едой».

Для русского языка более естественно выразить эту мысль через отрицание: «**Не забудь** вымыть руки перед едой».

6. «Формальная невыраженность» некоторых семантических компонентов словосочетаний [1, с. 221], **имплицитность**. С точки зрения порождающей грамматики, глубинная структура предложений в разных языках одинакова, а поверхностная - различается. В английском предложении формально невыраженные семантические компоненты присутствуют в глубинной структуре, но в поверхностной они подвергаются эллипсису [там же, с. 222]. В русском языке эти опущенные компоненты необходимо восстанавливать в переводе и выражать эксплицитно, вводя лексические добавления:

“The **risk of death** is lower for jogging men” [3, с. 27]. / «**Риск смерти** ниже для мужчин, которые бегают трусцой». Следует ввести добавления: «риск **ранней**, или **преждевременной**, смерти».

7. **Субъектность**. Английское подлежащее имеет более широкий объем семантического пространства, чем русское, так как может включать в себя компоненты дополнения, обстоятельства причины, цели или времени [там же, с. 43-44]. В связи с этим происходит персонификация субъекта, то есть деятеля:

“**Heavy snowfall** made the slow driving necessary” [там же, с. 47]. / «**Сильный снегопад** потребовал медленной езды». Перевод требует замены членов предложения - подлежащего на обстоятельство причины: «**Из-за сильного снегопада** пришлось ехать медленно».

8. **Временная отнесенность** [4]. Английское предложение стремится передать информацию о том, что произошло и после чего, отсюда - обилие предлогов “before” и “after” [4]. Для русского языка обилие предлогов «до» и «после» не характерно, поэтому при переводе они заменяются на причинно-следственные связи.

Английский предлог “after” выражает именно очередность событий, а не причинно-следственную связь, как его эквивалент «после»:

“The girl died **after** her parents prayed for healing rather than seek medical help” [4]. / «Девочка, родители которой молились **вместо того**, чтобы вызвать врача, умерла». (Нельзя сказать, что девочка умерла **после** молитвы, так как это будет выглядеть как причинно-следственная связь)

9. **Пространственная отнесенность** [4]. Для английского языка характерно акцентирование на пространственных отношениях: “eat out” - «пойти куда-то поесть»; “order in” - «заказать еду с доставкой», “things go south” - «дела идут плохо». Неправильное понимание пространственных отношений приводит к ошибкам в переводе:

“These three cases came **close together**” [4]. / «Эти три дела **оказались похожи**». Следовало перевести: «Эти три дела рассматривались **друг за другом**».

10. **Сжатость высказываний**. Языковая традиция русского языка предполагает более распространенные предложения, английская - более сжатые [4]:

“India is the world’s second largest exporter of wheat” [4]. Нельзя сказать, что Индия - **второй по величине экспортер** пшеницы в мире, такая конструкция несвойственна русскому языку. Правильный перевод: «Индия **занимает второе место** в мире по экспорту пшеницы».

Таким образом, рассмотрены основные типологические характеристики английского языка, перенос которых в русский язык при переводе становится причиной переводческих ошибок.

Источники и литература

- 1) Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975
- 2) Козлова Л. А. Сравнительная типология английского и русского языков. Барнаул ФГБОУ ВО «АлтГПУ» 2019
- 3) Мисуно Е. А., Шаблыгина И. В. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум. Минск «АБЕРСЭВ» 2009
- 4) Палажченко П. Р. Мой несистематический Website: лингвистика и политика. Сайт Павла Палажченко. [Электронный ресурс]. URL: <http://pavelpal.ru/node/1147>; <http://pavelpal.ru/node/969>